

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabellam  
Cur saepe voverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita  
de aliuloj, ne estas la origina traduk-  
versio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trankvil',  
La supro de l' monto lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Za-  
menhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

...

In cymba navitam mille  
Angores feri tenent,  
Non videt scopulos ille,  
Ocli non si sursum vident.

Kaj sopiregon eksentas  
Ŝipisto dum sia vetur’;  
Rifaron li ne priatentas,  
Al monto rigardas li nur.

The shipper in the little ship  
It effects with woe sad might;  
He does not see the rocky slip,  
He only regards dreaded height.

Ŝipet’ iras sur la rivero,  
ŝipisto ekstremis de l’ kanto,  
kaj blinda por ĉiu danĝero  
rigardas li al la kantanto.

Opinor undas devorare  
Nautam cum navicula,  
Effecit solo canendo  
Lurleia id dea.

Mi kredas, ke dronos finfine  
Ŝipisto kun sia boat’,  
Kaj tion kaŭzis feine  
La Loreleja kantad’.

I believe the turbulent waves  
Swallow the last shipper and boat;  
She with her singing craves  
All to visit her magic moat.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela  
perdiĝis sub l’ akvoturnado;  
ĝin Lorelej’ faris kruela,  
per sia mirinda kantado.

*Traduko de la Germana poemo  
“Die Lorelei” de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la  
Latinan de N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)*

*Traduko de la Germana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurembergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de  
HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17)  
en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS  
OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Ab-  
road. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I,  
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en Esperan-  
ton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el  
retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*